

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy rzeki Damaszku Abana* i Parpar** nie są lepsze niż wszystkie wody Izraela? Czy nie mogę wykąpać się w nich i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał w gniewie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy rzeki Damaszku, Abana i Parpar, nie są lepsze niż wszystkie wody Izraela? Czy nie mogę wykąpać się w nich i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał gniewny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mógłbym się w nich obmyć i być czysty? Odwrócił się więc i odjechał w gniewie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ażaj nie lepsze są rzeki Abana i Farfar w Damaszku nad wszystkie wody Izraelskie? izalibym się niemógł w nich omyć, abym się oczyścił! A tak obróciwszy się, odjeżdżał z gniewem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aż nie lepsze są Abana i Farfar, rzeki Damaszku, niżli wszystkie wody Izraelskie, żebych się w nich omył a był oczyszczon? Gdy tedy się obrócił i odjeżdżał, gniewając się,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czyż nie mogłem się w nich wykąpać i być oczyszczonym? Pełen gniewu zawrócił, by odejść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy rzeki damasceńskie Abana i Parpar nie są lepsze od wszystkich wód izraelskich? Czy nie mogłem w nich się obmyć i oczyścić? Potem odwrócił się i odszedł pałając gniewem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mogłem się w nich obmyć i oczyścić? Odwrócił się i odszedł zagniewany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czyż nie mogłem się w nich obmyć i być oczyszczonym?”. Odwrócił się i odszedł w gniewie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od wszystkich wód Izraela? Czy nie mogłem się w nich obmyć i być oczyszczonym? Odwrócił się i odszedł zły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Авана і Фарфар ріки Дамаску не кращі від Йордану і всіх вод Ізраїля? Чи не, пішовши, помиюся в них і очущуся? І він відійшов в гніві і пішов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż Abana i Parpar – rzeki Damaszku, nie są lepsze niż wszystkie israelskie wody? Czy nie mogę się w nich kąpać, by się oczyścić? Po czym zawrócił i poszedł, pałając gniewem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Czyż Abana i Parpar, rzeki Damaszku, nie są lepsze od

¹⁾ Abana, wg ketiw אַבָּנָה ; Amana, wg qere אֲמָנָה ; wsp. Barada.

²⁾ Parpar : wsp. Wadi'A'way kilka km na pd od Damaszku (?), <x>120 5:12</x>L.

	dynamiczny	Świata	wszystkich wód Izraela? Czy nie mogę się w nich wykąpać i stać się czystym?” Po czym odwrócił się i rozzłoszczony odszedł.
--	------------	--------	--